

ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ

о диссертации Тарасовой Марии Алексеевны «Переводы современной англоязычной поэзии на русский язык в аспекте потенциальности», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание».

Диссертационная работа М.А. Тарасовой посвящена актуальной проблеме современной лингвистики – анализу переводных поэтических текстов. Традиционно перевод художественной литературы интерпретируется с позиций оценки его результатов, то есть в терминах адекватности, эквивалентности, полноценности и иных способов измерения отношений между оригинальным и переводным текстами, что не является релевантным для перевода поэзии, так как в поэтическом языке ни одно из слов не имеет буквального значения, каждый знак мотивирован целым текстом. В работе М.А. Тарасовой предлагается другой подход к анализу переводных поэтических текстов с позиций выявления потенциальности, возникающей в языке перевода при контакте с языком оригинала. При этом диссертант сравнивает переводные поэтические тексты с текстами оригинальной русской поэзии, исходя из того, что переводной текст принадлежит уже принимающей культуре и языку.

Такой подход к анализу языка переводной поэзии является новым, так как перевод рассматривается как объект, отражающий потенциальные явления в принимающем языке. В работе впервые системно описан ряд словообразовательных и грамматических особенностей переводных поэтических текстов, а также выявлены особенности по отношению к языку оригинальной поэзии на принимающем языке. Впервые корпус переводных поэтических текстов осмыслен как одна из подсистем общенационального языка, при этом выявлен ряд особенностей этой подсистемы.

При этом диссертант обращается к истории языка, определяя роль перевода в его развитии, и выявляет различия по отношению к современному состоянию языка. Диссертационное исследование М.А. Тарасовой обладает несомненной теоретической значимостью, которая заключается в рассмотрении перевода в контексте межъязыкового взаимодействия как одного из стимулов возникновения потенциальности в принимающем языке в историческом аспекте и как объекта, отражающего активные процессы, в синхронии; в доказательстве того, что в языке переводной поэзии возникают потенциальные явления на словообразовательном и грамматическом уровнях; в сравнении процессов, происходящих в языке перевода и в языке оригинальной поэзии.

Данные, полученные диссертантом в ходе работы, уже имели практическое применение. М.А. Тарасова разработала курс «Теория и практика поэтического перевода». В дальнейшем результаты исследования могут быть использованы в курсах по лингвопоэтике, истории языка и истории поэтического языка, теории и практике художественного перевода,

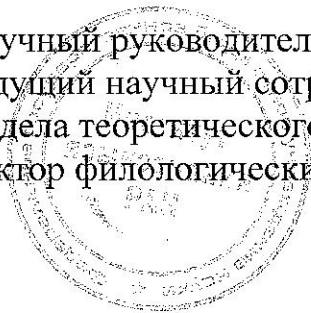
теории текста, а также при составлении лексикографических словарей, словарей и справочников по активным процессам в языке, а также в практической деятельности и обучении переводчиков.

Выводы, к которым пришел диссертант, касаются как частных вопросов анализа переводных поэтических текстов, так и общей проблемы, заявленной в работе, заключающейся в том, что в современных переводных поэтических текстах создаются благоприятные условия для проявления потенциальности. М.А. Тарасова убедительно аргументирует свои гипотезы на большом материале. В работе проанализировано более 1000 переводных текстов.

Работа говорит о М.А. Тарасовой как о сложившемся исследователе, способном отстаивать свои взгляды; труд выполнен на высоком научном уровне; диссертация написана хорошим языком, имеет четкую композицию, отличается продуманной структурой описания языкового материала.

Считаю, что диссертация М.А. Тарасовой полностью соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание», и может быть рекомендована к защите.

Научный руководитель
ведущий научный сотрудник
Отдела теоретического языкознания,
доктор филологических наук



A handwritten signature in black ink, appearing to be "Н.М. Азарова".

Н.М. Азарова